



1. Konferenzen und Veranstaltungen mit interlinguistischen Beiträgen

1.1. Kolloquium der "Akademio de Esperanto" in Prag

Die Sprachlenkungsinstitution des Esperanto, die "Akademio de Esperanto", führte vom 7.-14.7. 1994 in Prag ein internationales esperantologisches Kolloquium durch.

Es wurden u.a. folgende Vorträge in Esperanto gehalten:

Dr. Detlev Blanke (Berlin/D):

- "Das Enzyklopädische Wörterbuch von Eugen Wüster "

- "Die "Konkurrenten des Esperanto - einige Fakten und Tendenzen"

Dr. Werner Bormann (Hamburg/D):

- "Herausforderung Fachsprache "

Dr. Petr Chrdle (Prag/CZ):

- "Spezifische Züge wissenschaftlicher und technischer Werke in Esperanto"

Prof. Michel Duc Goninaz (Aix-en-Provence/FR):

- "Zur Regelmäßigkeit des Esperanto"

Rüdiger Eichholz (Bailieboro/Kanada):

- "Auswahlprinzipien für Fachwörter "

Ian Jackson (London/GB):

- "Fachwörter im täglichen Leben"

Judith Jackson (London/GB):

- " Tiere im taxonomischen Dschungel - Fachwörter der Zoologie"

Prof. Dr. Christer Kiselman (Uppsala/SE):

- "Transitivität von Verben in Esperanto"

Dr. Karl-Hermann Simon/Ingward Ullrich/ Horst Weckwerth (Eberswalde/D):

- "Lexikon Silvestre - eine neuartige Veröffentlichung in der Forstwissenschaft"

Jean Thierry (Paris/FR):

- "Raymond Schwartz (1894-1973) - der Sprachjongleur "

Ebenfalls eingereicht war (jedoch wegen Abwesenheit des Referenten nicht vorgetragen) : *Dr. André Albault* (Toulouse/FR):

- "Die beiden graphematisch-phonematischen Hauptzonen - wie soll man Eigennamen in Esperanto aussprechen ?")

Die Beiträge werden Anfang 1995 im Verlag KAVA-PECH, Prag, erscheinen.

1.2. 17. Esperantologische Konferenz in Seoul

Die 17. Internationale Esperantologische Konferenz fand am 29. Juli 1994 im Rahmen des 79. Esperanto-Weltkongresses (23.-30.7.1994) in Seoul statt. Sie behandelte das Rahmenthema "Esperanto aus asiatischer Sicht". Die Diskussion wurde durch folgende Referate eingeleitet:

Dr. Bak, Giuan (Seoul/ Korea): "Esperanto in der Sicht der Koreaner"

Prof.Dr. Probal Daşgupta (Hyderabad/ Indien): "Sprache, Stil und Form in Asien"

Dr. Gotoo, Hitosi (Sendai/Japan): "Zur Spezifik eines japanischen Esperanto-Wörterbuches".

Die 18. Esperantologische Konferenz findet im Rahmen des 80. Esperanto-Weltkongresses (22.-29.7.1995) in Tampere/Finnland statt. Sie wird sprachpolitische Fragen der Kommunikation in internationalen Organisationen und Institutionen behandeln. (Interessenten können sich an den Redakteur von Intl wenden.)

1.3. 25. Jahrestagung der GAL

Auf der 25. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL), vom 21.-23. September 1994 in Trier, wurden zwei esperantologische Beiträge von GIL-Mitgliedern gehalten. Im Arbeitskreis 1 (Phraseologische Fragestellungen im Verstehen, Verarbeiten und Vermitteln von Fremdsprachen) sprach *Dr. Sabine Fiedler* (Leipzig) über "Phraseologismen in Esperanto". In der Sektion 10 (Übersetzungswissenschaft) referierte *Dr. Detlev Blanke* "Zur Spezifik von Übersetzungen in Esperanto".

1.4. Expolingua '94

Die Internationale Messe für Sprachen und Kulturen, "Expolingua '94," Berlin, (17.-20.1994) enthielt in ihrem Fachprogramm den Vortrag von *Detlev Blanke* "Plansprachen als Fachsprachen - mit besonderer Berücksichtigung des Esperanto".

2. Angezeigte Veranstaltungen

2.1. 17. Jahrestagung der DGfS in Göttingen

Auf Initiative von GIL-Mitglied *Dr. Alicja Sakaguchi* wird im Rahmen der 17. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, DGfS, (1.-3. März 1995) in Göttingen, eine Arbeitsgruppe "Plansprachen: Konzepte, Entwicklungen, Strukturen und Funktionen" arbeiten. 16 Referenten aus 7 Ländern haben ihre Teilnahme zugesagt: *Prof.Dr. Otto Back* (Wien), *Dr. Detlev Blanke* (Berlin), *Dr. Till Dahlenburg* (Brüel), *Prof. Michel Duc Goninaz* (Aix-en-Provence), *Prof.Dr. Alexander Duličenko* (Tartu), *Prof. Dr. Heiner Eichner*

(Wien), *Dr. Ulrich Fellmann* (Frankfurt/M.), *Dr. Sabine Fiedler* (Leipzig), *Dr. Ilona Koutny* (Budapest), *Dr. Barbara Lenz* (Wuppertal), *Prof.Dr. Bernd Naumann* (Erlangen-Nürnberg), *Dr. Alicja Sakaguchi* (Frankfurt/M.), *Prof.Dr. Klaus Schubert* (Flensburg), *Dr. Gerd Simon* (Tübingen), *Dr. Ernst Frieder Sondermann* (Sendai/Japan), *Prof.Dr. John C. Wells* (London),

2.2. "Etna '95" über Sprachen - Kultur - Ökologie in Poprad

Das "Zentrum Sprache - Kultur - Ökologie" der Moskauer "Akademie des Neuen Denkens" führt vom 26.6.-7.5.1995 in Poprad die Veranstaltung "Etna '95" durch, als Beitrag zur Weltdekade der Kultur (UNESCO). Im Rahmen der Veranstaltung werden ökologische, kulturelle und soziolinguistische Fragen behandelt. Interessenten wenden sich an: Etna '95, OUŽP, Popradské nábrežie 16, 05801 Poprad, Slowakische Republik.

3. Eco, die perfekte Sprache und Esperanto

Zwei weitere Übersetzungen des Werkes von Umberto Eco über die Suche nach der vollkommenen Sprache sind erschienen:

-*Eco, Umberto*(1994): La recherche de la langue parfaite. Paris: Seuil, 448 p.

-*Eco, Umberto*(1995): The search for the perfect language. Oxford: Basil Blackwell

Die Esperanto-Übersetzung wird bis Mai 1995 erwartet. Ein Kapitel wurde bereits veröffentlicht:

-*Eco, Umberto*(1994): La serĉado pri la perfekta lingvo. -> "Esperanto" 87(1994)10, p. 161-163

Weitere Materialien zum Thema (Vgl. auch Intl 6/2.1., 9-11/5.9):

-*Eco, Umberto* (1994): Warum interessiert uns die alte Geschichte von der vollkommenen Sprache?-> Kunst & Kultur (Kulturpolitische Zeitschrift der IG Medien), 1(1994)9(Dezember), p. 34-38

-*Eco, Umberto/ Ertl, István/Lo Jacomo, François*(1994): Esperanto kaj la estonteca plurlingvismo. Diskuto de Umberto Eco kun István Ertl kaj François Lo Jacomo la 20-an de januaro 1993, en Parizo. Esperanto-Dokumentoj 32A, Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 24 p.

-*Ertl, István/François Lo Jacomo*(1994): Umberto Eco, l'espéranto et le plurilinguisme de l'avenir.-> Language Problems & Language Planning 18(1994)2, p.87-112 (franz. Fassung des obigen Titels)

4. Studie des Nobelpreisträgers Reinhard Selten in Esperanto

Der Nobelpreis für Wirtschaftswissenschaften ging 1994 an den deutschen Forscher *Prof. Dr. Reinhard Selten*. Prof. Selten beherrscht Esperanto (vgl. Interviews in "Esperanto" 11/1994, "Monato" 12/1994 und "Esperanto aktuell" 1/1995) und hat mit dem amerikanischen Politologen *Jonathan Pool* eine Arbeit über Spieltheorie in der Plansprache verfaßt, die Mitte 1995 erscheinen soll:

Reinhard Selten/Jonathan Pool : Einführung in die Theorie der sprachlichen Spiele . (Soll ich Esperanto lernen ?). Enkonduko en la Teorion de Lingvaj Ludoj (Ĉu mi lernu Esperanton ?).

(Bestellungen sind zu richten an: Institut für Kybernetik, Verlagsabteilung. Kleinenberger Weg 16 B, D-33100 Paderborn)

5. Akten der 5. CED-Konferenz

Die 5. Konferenz des "Center for Research and Documentation on World Language Problems" fand im Dezember 1986 statt. Die Vorträge sind veröffentlicht:

Tonkin, Humphrey/ Johnson-Weiner, Karen M. (1986, eds.): The Economics of Language Use. Report of the Fifth Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: CED, 140 p.

Der Band enthält folgende Beiträge:

- Boeglin, Bruce*: Nature and cost of interpretation services at the United Nations, p.17-24
- Cassar, Nigel*: Cost of terminology at the United Nations, p.25-31
- Mahmoud, Youssef*: Cost-Benefit Analysis and Language Planning in the United Nations, p. 33-44
- Landry, Alain*: Using New Technologies to Serve Language: An Investment, p. 54-54
- Krzak, Miroslav*: Computer Technology as an Aid to Multilingualism, p. 55-68
- Vaillanourt, François*: The Costs and Benefits of Language Policies in Quebec, 1974-1984: Some Partial Estimates, p. 71-94
- Pons-Ridler, Suzanne/Ridler, Neil B.*: The Territorial Concept of Official Bilingualism: A Cheaper Alternative for Canada ? p. 95-105
- Wu, Apollo*: The Economic Aspects of Diacrits, p.109-117
- Holden, Nigel J.*: Language Barriers as Differential Constraints on the International Behaviours of Firms, p. 119-139
- Bowen, Margareta*: Change in Free-Lance Interpreter Remuneration Over Time, p.141-151

6. Akten des ersten Interlinguistischen Kolloquiums von CDELI

CDELI ist die Abkürzung für *Centre de Documentation et d'Étude sur la Langue Internationale*, neben der Plansprachenabteilung der Österreichischen Nationalbibliothek das international zweitgrößte plansprachliche Archiv, Teil der Stadtbibliothek von La Chaux-de-Fonds (Schweiz). CDELI hat die weltweit vollständigsten Sammlungen anderer Plansprachen (so besonders von Volapük, Ido, Latino sine Flexione, Occidental-Interlingue und Interlingua). Gelegentlich finden in La Chaux-de-Fonds interlinguistische Veranstaltungen statt.

Der Vorsitzende von CDELI, Dr. Tazio Carlevaro, gab kürzlich die Beiträge des "Premier Colloque d'Interlinguistique, 16.-17.4.1994" heraus:

-*Carlevaro, Tazio* (1994): Premier Colloque d'Interlinguistique: CDELI - La Chaux-de-Fonds. Bellinzona: Hans Dubois, 115 p.

Der Band enthält folgende Beiträge:

- Carlevaro, Tazio*: Introduction, p. 1-4
 - Papalois, Lilli*: Vie quotidienne au Centre Culturel Espérantiste (KCE), p. 5-24
 - Barandovská-Frank, Věra*: La Latina kiel interlingvo kaj kiel planlingvistika fonto. p. 25-35
 - Gabbrielli, Furio*: "Adelante, Pedro, con juico", p. 36-44 (über Haltungen unter Linguisten zu Plansprachen)
 - Gacond, Claude*: Didaktika prezento: Yelabuk pedipedelas fa Plofed Kerckhoffs, Dilekel Kadema Yelüp telid: 1888-1889, p. 45-65 (Einführung in die Wortbildung des Volapük).
 - Martinelli, Perla*: Transnacia redaktado en planlingvo, p. 66-72 (Erfahrungen in der Redaktion von "Literatura Foiro")
 - Chmielik, Tomasz*: Edmond Privat: kial, kiam, kien, kiel, p.73-78
 - Silfer, Giorgio*: Hispanoidoj: Inter skemismo kaj naturalismo, p. 80-84
 - Künzli, Andy*: Planlingvoj kaj Esperanto en Svislando. Ideo kaj ĝisnuna laboro de granda enciklopedia projekto, p.85-89
 - Favre, Alain*: Langues Planifiées et Sciences Biologiques: L'exemple de la mycologie, p. 90-106
- (Der Titel kann bestellt werden bei: Dr. Tazio Carlevaro, Viale G.Motta 32, CH-6500 Bellinzona, Schweiz)

7. Terminologiewissenschaftliches Ehrenkolloquium für Ernest Karlovič Drezen

Ernest Karlovič Drezen (1892-1937) war nicht nur der führende sowjetische Esperantist und Interlinguist der 20-er und 30-er Jahre. (Bekannt wurde u.a. sein Werk "Historio de la Mondolingvo"). Er übertrug auch das Hauptwerk Eugen Wüsters ("Internationale Sprachnormung") mit einem Kollektiv ins

Russische.

Drezen gehört zu den Begründern der sowjetischen Terminologielehre. Er wurde 1937 in Moskau unter fadenscheiniger Anklage hingerichtet. Anlässlich seines hundertsten Geburtstags fand vom 17.-19. August 1992 in Riga/Lettland eine Veranstaltung statt: "International Conference on Terminology Science and Terminology Planning. In commemoration of E. Drezen (1982-1992). Veranstalter waren Infoterm (Wien) und die Lettische Akademie der Wissenschaften.

Die Materialien der Konferenz sind kürzlich erschienen :

-Jennifer Kewley Draskau/Heribert Picht (1994, eds.): International Conference on Terminology Science and Terminology Planning. In commemoration of E. Drezen (1982-1992. Riga, 17 - 19 August 1992 and International IITF-Workshop Theoretical Issues of Terminology Science. Riga 19 - 21 August 1992. Wien: TermNet. International Network for Terminology , 1994, 282 S.

8. Wolf Schneider über Plansprachen in der NZZ

Der Leiter der Hamburger Journalistenschule und Autor interessanter Bücher, u.a. über Sprache und Stil, Wolf Schneider, veröffentlichte in der Beilage zur "Neuen Züricher Zeitung" in "NZZ Folio", 10/1994 (S. 67), einen Essay mit dem Titel "Nachruf auf Esperanto".

Der Artikel wiederholt weitgehend Teile des Kapitels "Hilfe vom Rechenbrett ? Über Kunstsprachen, Mathematische Logik und strukturelle Linguistik" seines 1976 (Reinbek: Rowohlt) erschienenen und 1994 unverändert nachgedruckten Buches "Wörter machen Leute. Magie und Macht der Sprache" (434 S.).

Die Redaktion der NZZ erreichten zahlreiche Reaktionen, u.a. auch von Interlinguisten, die Schneiders mangelnde Informiertheit bemängelten.

9. The Encyclopedia of Language and Linguistics

Asher,R.E./Simpson,J.M.Y(1994,eds.):The Encyclopedia of Language and Linguistics. Oxford-New York-Seoul-Tokio: Pergamon Press.

In diesem mehrbändigen Werk befinden sich auch folgende Beiträge:

-Ammon,Ulrich: International Languages. vol. 4, p.1725-1730

-Large, Andrew: Artificial Languages.,vol.1, p. 237-239

-Wells, John C.: Esperanto, vol. 3, p.1143-1145

10. Piron Herausforderung

"Le défi des langues. Du gâchis au bonsens " heißt der Titel des 1994 in Paris (L'Harmattan, 335 S.) erschienenen Buches des Interlinguisten und Esperantologen Claude Piron. Piron hat einige Sprachen studiert, u.a. Chinesisch und Russisch und hat diese als Dolmetscher und Übersetzer an der WHO verwendet.

CHAPITRE I	La communication linguistique internationale : une gestion pathologique ?.....	5
INTERLUDE.....		13
CHAPITRE II	Le problème	19
A. Aspects qualitatifs.....		19
1. Communication entre simples citoyens: fréquence du handicap linguistique		20
2. Communication avec les autorités ou les instances officielles		26
3. Communication dans les groupes internationaux privés.....		27
4. Communication linguistique dans les relations entre États.....		30
5. Traduction non-institutionnelle: problèmes de qualité		34
B. Aspects économiques.....		37
CHAPITRE III	Mythes et réalités	53
CHAPITRE IV	Plus difficile qu'on ne le dit.....	73
CHAPITRE V	Tentatives de solution.....	95
1. Gestes et dessins		99
2. Communication orale		101
3. Communication écrite.....		115
CHAPITRE VI	Langue, système nerveux et psychisme humain	131
CHAPITRE VII	Une solution qui mérite d'être envisagée	165
DEUXIÈME INTERLUDE		199
CHAPITRE VIII	La résistance: élément normal de toute névrose.....	205
CHAPITRE IX	Quelques exemples de rationalisations..	237
CHAPITRE X	Des gens, somme toute, parfaitement normaux	261
CHAPITRE XI	Un projet pilote	287
CHAPITRE XII	Quelques propositions raisonnables.....	309

11. Broschüre über Adolf Schmidt

Auf Anregung von GIL-Mitglied *Fritz Wollenberg* erschien in Potsdam anlässlich des 50. Todestages des Geophysikers und Esperantisten *Adolf Schmidt (1860-1944)* eine Broschüre mit Beiträgen über sein wissenschaftliches Werk und seine interlinguistischen Auffassungen und Aktivitäten:

Franz Ossing (1994, Red.): *Adolf Schmidt (1860-1944)*. Zum 50. Todestag des Geophysikers und Esperantisten am 17.10.1994. Potsdam: GeoForschungsZentrum Potsdam, 36 S. (inkl. 4 Fotos und 7 S. Faksimiles)

Die Broschüre enthält folgende Beiträge:

-*Adolf Best*: Zum 50. Todestag von Geheimrat Professor Adolf Schmidt, S.5-14

-*Fritz Wollenberg*: Die interlinguistischen Auffassungen Adolf Schmidts und sein Engagement für die internationale Sprache Esperanto. S. 15-36 (Vgl. dazu das Resümee in *Intl* 12:2.2.)

(Interessenten wenden sich an Fritz Wollenberg, Bergener Str. 12, 10439 Berlin.)

12. Sammelband über John Wilkins

-*Subbiondo, Joseph I.* (1992, Ed.): *John Wilkins and 17th-Century British Linguistics*. (Amsterdam Studies in the theory and history of linguistic science, series III - Studies in the history of the language science, vol. 67) Amsterdam-Philadelphia: Benjamin, 374 S.

Der Band enthält 19 bisher in verschiedenen Zeitschriften erschienene Essays über die Auffassungen von Wilkins über Sprache und Sprachen, darunter über sein bekanntes Projekt einer apriorischen Plansprache ("Theory and practice in Wilkins' philosophical language", mit Beiträgen von Vivian Salom, Jonathan Cohen, Edward Neville da Costa Andrade, Thomas Frank). Der Band enthält weiterhin Bibliographien, Indexe und Illustrationen.

13. Europäische Sprachpolitik

13.1. Bormann/Frank über das europäische Sprachenproblem.

Werner Bormann und *Helmar Frank* haben eine zweisprachige Argumentationsschrift zu Fragen des europäischen Sprachenproblems vorgelegt. Die Autoren vertreten z.T. unterschiedliche Standpunkte über dessen Lösung (Rez. dazu in "Esperanto aktuell" 1/95)

-*Bormann, Werner/ Frank, Helmar* (1994): Für Europas Mehrsprachigkeit. Ein Streit um Argumente. Por plurlingveco de Eŭropo. Disputo pri argumentoj. Berlin-Paderborn: Akademia Libroservo, Institut für Kybernetik, 167 S.:

Werner Bormann

Lingve survoje

*La Eŭropa Unio luktas
por sia glata komunikado*

Parto 1: La Organizo

- 1.1 *Eŭropa Unio sur tri kolonoj*
- 1.2 *Nova suvereno*
- 1.3 *Integriĝoj de 1952 ĝis 1994*
- 1.4 *Partoprenantoj nun kaj estonte*
- 1.5 *Instituciaj problemoj*
- 1.6 *La eŭropanoj entute*

Parto 2: La Lingvoj

- 2.1 *Reguloj en la Eŭropa Komunumo*
- 2.2 *Permesite limigita lingvouzo*
- 2.3 *Fakta lingvouzo*
- 2.4 *Lingvouzo en KPES (eksterlanda politiko)*
- 2.5 *Lingvouzo ĝenerale*
- 2.6 *Solvoklopodoj*
- 2.7 *Proponoj*

Parto 3: La Kondiĉoj

- 3.1 *La muntempa konstelacio*
- 3.2 *Necese de plureco*
- 3.3 *Kapabloj de lernejoj*
- 3.4 *Premo de alkonformigado*
- 3.5 *Studo pri realigeblo*

Parto 4: La Evoluo

- 4.1 *Aplikataj rimedoj*
- 4.2 *Aldonotaj lingvoj*
- 4.3 *Neniu superregado*
- 4.4 *Ekpaŝo en plurlingvecon*
- 4.5 *La germana problemo*
- 4.6 *Lingvorangoj*
- 4.7 *Drivado*
- 4.8 *Fiksiĝo de provizoraĵoj*

Parto 5: La Kompletigo

- 5.1 *Nekontento pri neperfekteco*
- 5.2 *Interlingvistiko*
- 5.3 *La Internacia Lingvo Esperanto*
- 5.4 *Nova aldona komunikilo*

Auf dem Weg zu einer Sprachenlösung

Die Europäische Union will
das reibungslose Verstehen

Teil 1: Die Gestaltung

- 1.1 Europäische Union auf drei Säulen 11
- 1.2 Neuer Träger hoheitlicher Gewalt 14
- 1.3 Einheitliche Bestimmungen von 1952 bis 1994 18
- 1.4 Teilnehmende Staaten jetzt und in Zukunft 22
- 1.5 Institutionelle Probleme 25
- 1.6 Die Europäer insgesamt 30

Teil 2: Die Sprachen

- 2.1 Regeln in der Europäischen Gemeinschaft 33
- 2.2 Erlaubt eingeschränkte Sprachennutzung 37
- 2.3 Tatsächlicher Sprachgebrauch 39
- 2.4 Sprachgebrauch in der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik 46
- 2.5 Sprachgebrauch im allgemeinen 49
- 2.6 Bemühungen um Lösungen 53
- 2.7 Vorschläge 55

Teil 3: Die Bedingungen

- 3.1 Erkenntnisse der Gegenwart 59
- 3.2 Erfordernis der Vielfalt 60
- 3.3 Möglichkeiten der Schulen 66
- 3.4 Anpassungsdruck 70
- 3.5 Machbarkeitsstudie 72

Teil 4: Die Entwicklung

- 4.1 Verwandte Mittel 79
- 4.2 Zusätzliche Sprachen 81
- 4.3 Keine Vorherrschaft 83
- 4.4 Schritt in die Mehrsprachigkeit 85
- 4.5 Das Problem Deutsch 87
- 4.6 Rangordnung der Sprachen 90
- 4.7 Treibenlassen 94
- 4.8 Verfestigung vorläufiger Tatsachen 97

Teil 5: Die Vervollständigung

- 5.1 Unzufriedenheit über mangelnde Vollkommenheit 101
- 5.2 Interlinguistik 103
- 5.3 Die Internationale Sprache Esperanto 106
- 5.4 Neues zusätzliches Verständigungsmittel 110

**La minacanta kulturkatastrofo
provokas la eŭropan eliton
al kvinlingveco**

Prospektivo disa
de la optimisma fatalismo
de Werner Bormann

**Die Herausforderung der europäischen
Elite zur Fünfsprachigkeit
durch die drohende Kulturkatastrophe**

Eine Alternative
zu Werner Bormanns
optimistischem Fatalismus

Parto 1: Kio estas antaŭvidenda?

- 1.1 La endanĝerigo de la jura situacio
- 1.2 La privilegiiteco de la Angla kaj la Fran-
ca kiel paŝo al la monopol de la Angla
en la fremdlingvoinstruado
- 1.3 La monopol de la Angla kiel vojo al
maloficialigo de la aliaj nacilingvoj
- 1.4 Fina rangomaltigo de la neanglaj
naciaj lingvoj al dialektoj
- 1.5 Rifuto de kontraŭaj ekspektoj
- 1.6 La legitimeco de kontraŭdeziroj

Parto 2: Kio estus dezirinda?

- 2.1 Pri la legitimeco de dezirorientita pen-
sado
- 2.2 Pruvita komunikiga supereco de la Inter-
nacia Lingvo kompare kun la Angla
- 2.3 La nedanĝereco de la Internacia Lingvo
por la kultura riĉeco de Eŭropo
- 2.4 Ĉu oni deziru eŭropan normlingvon
ankoraŭ pli bonan?

Parto 3: Kio estas farebla?

- 3.1 Du argumentoj kontraŭ fatalismo
- 3.2 Influo al la estonteco per regulado de la
unua kaj la dua tipo
- 3.3 La akcelera efiko de la certeco pri la
estonteco
- 3.4 La longdaŭra evoluo
- 3.5 Agnoski la strukturon de ILo esti plej-
grandparte matura!
- 3.6 Ne postkuri la grandan amason sed for-
preni fortojn el ĝi!
- 3.7 Estontecorientite komunikadi!

Teil 1: Was ist zu erwarten?

- 1.1 Gefährdung der Rechtslage 123
- 1.2 Privilegierung von Englisch und Französisch
als Schritt zur Monopolstellung des Engli-
schen im Fremdsprachenunterricht 124
- 1.3 Englischmonopol als Weg zur Entoffizialisie-
rung der übrigen Nationalsprachen 126
- 1.4 Abschließende Degradierung der nicht-
englischen Nationalsprachen zu Dialekten 129
- 1.5 Entkräftung entgegenstehender Erwartungen 131
- 1.6 Die Berechtigung entgegenstehender Wün-
sche 133

Teil 2: Was wäre zu wünschen?

- 2.1 Zur Legitimität des Wunschenkens 137
- 2.2 Nachgewiesene kommunikative Überlegen-
heit der Internacia Lingvo gegenüber Englisch 139
- 2.3 Ungefährlichkeit der Internacia Lingvo für
den kulturellen Reichtum Europas 142
- 2.4 Ist eine noch bessere europäische Hochspra-
che zu wünschen? 149

Teil 3: Was ist machbar?

- 3.1 Zwei Argumente gegen den Fatalismus 151
- 3.2 Zukunftsbeeinflussung durch Regelung erster
und zweiter Art 152
- 3.3 Die beschleunigende Wirkung der Zukunfts-
gewißheit 156
- 3.4 Die langfristige Entwicklung 158
- 3.5 Die ILo-Struktur als weitgehend ausgereift
anerkennen! 160
- 3.6 Dem großen Haufen nicht nachlaufen sondern
ihm Kräfte entziehen! 162
- 3.7 Zukunftsorientiert kommunizieren! 166

13.2. Europäisches Sprachenproblem: Aktuelle Bibliographie

Beneke, Jürgen(1991): Englisch als *lingua franca* oder als Medium interkultureller Kommunikation? -> Grebing, Renate (1991, Hrs.): Grenzenloses Sprachenlernen. Festschrift für Reinhold Freudenstein. Berlin: Cornelsen & Oxford University Press: p. 58-61

Berchen, Theodor(1992): Europa: Kulturelle Identität und sprachliche Vielfalt. Gedanken zu einer möglichen europäischen Sprachenpolitik. -> Gnutzmann/ Königs/Pfeiffer 1992: p. 48-63

Blanke, Detlev(1995): Die Sprachenregelung in der Europäischen Union. -> Esperanto aktuell 14(1995) No 1 + 3

Bliesener, Ulrich(1991): Fremdsprachen für Europa. Aufgaben für die Schule. -> Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis. Sonderheft 1991, p. 15-17

Bliesener, Ulrich(1993): Fremdsprachenlernen für Europa. Überlegungen zur Neuorientierung des Fremdsprachenunterrichts im Hinblick auf den Europäischen Binnenmarkt. -> Fremdsprachenunterricht 1/1993, p. 6-10

Born, Joachim(1992): Eurospeak + Eurotext = Eurolinguistik? Anmerkungen zu sprachlichen Gewohnheiten im Brüsseler "Euro-Alltag". -> Sprachreport 2-3/ 1992, p.1-4

Born, Joachim(1994): Entsteht eine europäische Sprache? Vom "Esperantogeld" zum "Eurospeak". -> Spillner 1994, p. 122-127

Born, Joachim/Schütte, Wilfried(1993): "Hotels, die wie Pilze aus dem Boden schießen". Gemeinsames Übersetzen von "Eurotexten". -> Sprachreport 4/1993, p. 11-14

Brackeniers, Eduard(1993): Mehrsprachigkeit - eine Herausforderung im Europa ohne Grenzen unter besonderer Berücksichtigung der Rolle der deutschen Sprache in der Europäischen Gemeinschaft. -> Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer 2/1993, p. 17-20

Candelier, Michel(1992): Fremdsprachenpolitik in den EG-Ländern. Wege zum Multilingualismus: Von der Absicht zur Tat. -> Gnutzmann/Königs/Pfeiffer 1992, p. 64-76

Chiti-Batelli, Andrea(1994): Cos'èl' "identità" europea? memoria storica e progetto politico. Mandura-Bari-Roma: Lacaita Editore, 57 p.

Emert, Karl(1994, Hrs.): Sprache zwischen Markt und Politik. Über die internationale Stellung der deutschen Sprache und die Sprachenpolitik in Europa. (Loccum: Protokolle 1/94). Rehburg-Loccum: Evangelische Akademie Loccum, 315 p.

Galinski, Christian(1994): Economic and social impact of mother-tongue use in specialized communication in Europe. -> Infoterm-Manuskript 05-94 en. 12p.

Gnutzmann, Claus/Königs, Frank G. (1992): Methodische und politische Dimensionen des Fremdsprachenunterrichts zu Beginn eines neuen Jahrzehnts. -> Gnutzmann/Königs/Pfeiffer 1992, p.9-47

Gnutzmann, Claus/Königs, Frank G./Pfeiffer, Waldemar (1992, Hrsg.): Fremdsprachenunterricht im internationalen Vergleich. Perspektive 2000. Frankfurt/M.: Diesterweg, 228 p.

Huysveld, Philippe (1994): Le rôle de l'Espéranto dans l'Europe de demain. -> La Revue Général 2/1994 (Ottignies, Belgien), p.19-23

Novak, Anne (1994): Interregionale Sprachenpolitik an den Grenzen des deutschen Sprachraums. Ergebnisse einer Befragung von Euroregionen. -> Spillner 1994, p.115-122

Posner, Roland (1990): Gesellschaft, Zivilisation und Mentalität. Vorüberlegungen zu einer Sprachenpolitik für Europa. -> Hess-Lüttich, E.W.B./Papiór, J. (1990, eds): Dialog: interkulturelle Verständigung in Europa. Saarbrücken: Breitenbach, p. 23-42 (ebenfalls -> Fremdsprachenunterricht 1/1993, p. 2-5, 2/1993, p.63-64)

Posner, Roland (1992): Maximen der Sprachverwendung im europäischen Kulturverbund. -> Sprachreport 2-3/1992, p. 4-5

Schäfer, Ulrich (1991): Die Europäische Gemeinschaft und das Bildungswesen. Eine Bibliographie. Frankfurt/M.: Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung, 232 p.

Schütte, Wilfried (1994): Gehen die kleinen Sprachen im sich vereinigenden Europa unter? Mehrsprachigkeitspraxis und Verständigungsprobleme in EG-Institutionen. -> Spillner 1994, p. 127-135

Skudlik, Sabine (1990): Sprachen in den Wissenschaften: Deutsch und Englisch in der internationalen Kommunikation. (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 10), Tübingen: Gunter Narr, 329 p.

Spillner, Bernd (1994, Hrsg.): Nachbarsprachen in Europa. Kongreßbeiträge zur 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. (forum Angewandte Linguistik, Bd. 26) Frankfurt/M. et a.: Peter Lang, 241 p.

Welde, Peter H. (1994): Mehrsprachigkeit und Nachbarsprachen in Europa am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts. -> Spillner 1994, p.27-38

Wurm, Stephen (1994): Die Sprachbarriere durchbrechen. -> UNESCO-Kurier 35 (1994)2, p.4-9

Zapp, Franz Josef (1991): "Fit für Europa" - aber wie? -> Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, Sonderheft 1991, p.13-14

14. Interlinguistik: Aktuelle Bibliographie

14.1. Allgemeines

Barandovská-Frank, Věra (1994): Novlatinidaj tendencoj en interlingvistiko. -> Literatura Foiro 25(1994)n-ro 150(aŭgusto), p.203-206

Drezen, Ernest-Vilhelm K. (1992): Historiaj Studoj. Jekaterinburg: Sezonoj, 167 p.

Frank, Helmar (1994): Programmatische Notiz zur Interlinguistik als akademische Disziplin. -> Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/ Human-kybernetik(grkg) 35(1994)4, p. 153-160

Häusler, Frank (1989): Jan Baudouin de Courtenays Stellung zum Problem der Welt-hilfssprachen. -> Jan Niecisław Baudouin de Courtenay a lingwistyka światowa. Materiały z konferencji międzynarodowej, Warszawa 4-7, IX 1979, Wrocław-Warszawa-Kraków u.a.: Ossolineum, p. 377-382

Harrison, Rick (1994): Proposed guidelines for the design of an international auxiliary language (4th draft). -> Journal of Planned Languages, 19 (Winter 1994), p. 8-21

Irmischer, Johannes (1994): Latein als Sprache der wissenschaftlichen Kommunikation. -> Esperanto aktuell 13(1994)5, p. 13-14

Jones, Sara Su (1993): Potenco de Babelo. -> La Espero el Koreio, 18(1993)6(117), nov.-dec., p.15-19

Koutny, Ilona (1993): A latintól az eszperantóig. -> Horváth, Katalin/Ladányi, Mária (1993): Állapot és történet - szinkrona és diakronia - viszonya a nyelvben. Budapest: ELTE BTK, p. 121-127

Malmkjaer, Kirsten/ Anderson, James M. (1991): The Linguistic Encyclopedia London-New York: Routledge, p.38-42: "Artificial Languages"

Sondermann, Frieder (1993): Caspar Rödecke und Gottfried Wilhelm Leibniz - ein vergessener Streit um eine Universalsprache. -> The Tohoku Gakuin University Review. Human, Linguistic, and Information Sciences (Sendai, Japan), No. 105, September, p. 63-93

14.2. Plansprachenprojekte außer Esperanto

Caler Vaquera, María Luisa (1993): En torno a la lengua universal. La contribución de Bonifacio Sotos Ochando (1785-1869). -> Revista Española de Lingüística 23(1993)2, p. 221-233

Golden, Bernard (1994): Zilengo, lingvo de japana doktoro. -> Literatura Foiro 25(1994)No 147, p. 39-44

Grant, Lewis J. (1994): A priori Constructed Languages. Excerpted from International Language Reporter No 46. -> Journal of Planned Languages No 20 (Spring), p. 18-20

Harrison, Rick(1994): Glimpses of two a posteriori language projects. -> Journal of Planned Languages No 19 (Winter), p. 1-3 (=Lusane, 1974; Frater 1957)

Harrison, Rick (1994): Language profile: Speedwords.-> Journal of Planned Languages No 20 (Spring), p.1-12

Pleyer, Mario (1994): Unitario 2001. Kurzgrammatik im Vergleich mit Interlingua und Esperanto. Bensheim: unitario press, 157 p.

Sondermann, Ernst Frieder (1991): Pasigraphie in Deutschland um 1800
-> Mitteilungen der Arbeitsgruppe für die deutsche Literatur des 18. Jahrhunderts 1/1991, Tokyo, p. 1-68

Sondermann, Ernst Frieder (1994): Johann Michael Schmid und die Pasigraphie. -----
-> Historiographia Linguistica XXI(1994)1-2, p.77-102

Splett, Siegfried(1993): Anregung zu einer europäischen Zwischensprache. Holzgerlingen: Autor (Manuskript), 40 p.

14.3. Ido

Gasper, Donald (1993): Nekrologo Henry Jacob. -> Ido-Vivo No 31(1/1993) p.1

Hysko, Miroslav(1993): Relato di la slava lingui al Idolinguo.-> Progreso No 297 (Januaro-Aprilo 1993), p. 8-13

Juste, Andreas(1993): Komprenebleso kom kriterio. -> Progreso No 297 (Januaro-Aprilo 1993), p.5-8

Juste, Andreas (1993): Elizioni. -> Progreso No 298 (Majo-Agosto 1993), p.5-7

Juste, Andreas (1994): Tale naskas sufixi. -> Ido-Vivo No 32 (1/1994), p.6-9

Juste, Andreas(1994): La rolo dil final vokali. -> Progreso No 302 (Septembro-December), p. 7-9

Kuriyama, Hitosi(1988). Lexiko di Japoniana-Ido, 118 p. (Ort?, Verlag ?)

Kuriyama, Hitosi(1988): Lexiko di Ido-Japoniana-Esperanto, 132 p. (Ort?, Verlag ?)

Lang, Tom (1994): Dictionarii. -> Progreso No 301 (Majo-Agosto), p.10-11

Lang, Tom(1994): Dro. Zamenhof - la unuesma idisto ? -> Progreso No 302 (Septembro-December), p.10-13

Weston, David (1993): La ritmala elemento. -> Progreso No 298 (Majo-Agosto), p. 7-8

14.1. Interlingua

Gasper, Donald(1992): REZ zu *Sexton, B.C./Wilgenhof, K.*(1991): Supplementary Interlingua-English Dictionary, ed.by F.P. Gopsill.

Beington: British Interlingua Society, 71p. -> Lingua e Vita ,No 75 (Majo-Augusto), p.4-8 (lexikologische Diskussion zu Interlingua)

Yeager, Leland B.(1994): Le prime Interlingua. -> Panorama in Interlingua 7(1994)4, p.8-9 (über Latino sine flexione)

15. Esperantologie: Aktuelle Bibliographie

15.1. Probleme der Esperanto-Sprachgemeinschaft

Bormann, Werner(1995): Elementoj de la Esperantismo. Hamburg: Germana Esperanto-Asocio. Landa Ligo Hamburg (Seminario por kursgvidantoj, Instituto de Esperanto Hamburg), 16 p. (Vortragsskizze)

Giessner, Joachim(1989): Faktoj pri internaciaj rilatoj kaj kiel Esperanto povus plibonigi ilin. -> Polák, Zdeněk(1989,Red.): Apliko de Esperanto en Scienco kaj teĥniko 1989. Stražnice: Ĉefa Esperanto-Asocio, 1989 p. 21-28

Golden, Bernard(1994): Forgesitaj anoj de la esperantista popolo - la izoluloj. -> Eventoj No 57 (1/julio 1994), p.2+7

Golden, Bernard(1994): Popolnombro en Esperantujo. -> Eventoj No 61 (1/septembro), p.2; No 62 (2/septembro), p.2; No 63 (1/oktobro), p.4, No 64 (2/oktobro), p.2, No 66 (2/novembro), p.2; No 67 (1/decembro), p.2

Gončarov, Anatolo(1994): Esperanto-movado kiel sistemo. -> Eventoj No 47 (1/februaro), p.2

Gorecka, Halina(1993): Esperanto en Ruslando. -> Ruslanda Esperantisto No7/1993, p.4-5

Korĵenkov, Aleksander(1993): Ankoraŭfoje pri la esperanta gazetaro. -> La Ondo de Esperanto 3-4/1993 (10-11), p.17-22

Rašić, Nikola(1994): Pledo por sociologio. -> Fonto 14(1994)No 165(septembro), p.10-14

Rátkai, Árpád(1994): Simbolo: la stelo kaj la flago. -> Esperanto 87(1994)5 (1059), majo, p. 90

Rátkai, Árpád(1994): Fundamentaj valoroj. -> Esperanto 87(1994)2(1056), februaro, p.25

Tonkin, Humphrey(1994): Ĉu nur kultivi nian ĝardenon? -> Esperanto 87(1994)2(1056), februaro, p.22-23 (ebenfalls: Literatura Foiro No148 (1994), p.74-78)

15.2. Geschichte des Esperanto und seiner Sprachgemeinschaft

Danovskij, Nikolai(1993): La lasta ekflamo de SEU.-> Spekto 2/1993, p.14-16

Jankowski, Hans(1994): Esperanto-mono. Ilustrita historio pri universala monsisistemo.

Dortmund: Libera Esperanto-Asocio, 32 p.

Jaskovec, Viktor(1994): SAT kaj sennaciismo: la historio kaj gramatiko. -> Sennaciulo 65(1994)9, p.90-93

Kočvara, Vlastimil(1994): Skiza historio de ĈEA. S tručná historie ČES. -> Malovec 1994, p.20-34

Kuznecov, Sergej N.(1993): El la historio de Esperanto-enciklopedioj. ANA kaj ties aŭtoro. -> Szmurlo 1993, p.III-XX

Lins, Ulrich(1994): Stalin kaj Esperanto. -> Monato 15(1994)12, p. 16-17

Malovec, Miroslav(1994, Red.): 25 jaroj de ĈEA. 1969-1994. Jarlibro de Ĉeĥa Esperanto-Asocio, Prag: ĈEA, 64 p.

Murgin, Canko(1994): 105 jaroj de gazeto "La Mondlingvisto". -> Bulgara Esperantisto 63(1994)3, p.7-10

Rátkai, Árpád(1003): Historieto de la esperantista movado en Hungario. -> Debrecena Bulteno No 78(oktobro), p.14-17

Szmurlo, Vladimir F.(1993): Ariadna Faden Universala Alfabeto Nomaro-Adresaro (ANA). Unua provo de enciklopedio de l'esperantismo (1914-1917). Editoris S.N. Kuznecov. Moskva: Impeto-Ruthena, 116 p.

Veress, Tibor(1994): 60 jara datreveno. Malpermeso de la laborista Esperanto-movado en Hungario. -> Internaciisto No 4 (julio-aŭgusto), p.2

15.3. Lexikographie

Blanke, Detlev(1994): REZ zu *Erich-Dieter Krause*: Wörterbuch Deutsch-Esperanto, (2. durchgesehene Auflage). Leipzig-Berlin-München-Wien-Zürich-New York: Langenscheidt-Verlag Enzyklopädie, 592 p. -> Esperanto aktuell 13(1994)3, p.13-14

Günkel, Claus J.(1994): GuVo. Gunkela Vortaro.Provizora 2-a eldono. Aachen.Eŭropa Klubo, 45 p. (unnummeriertes Manuskript)

Hauptenthal, Reinhard(1993): Etapo survoje. -> Ittis-Forumo 5(1993)3, p.73-78 (REZ zum Wörterbuch von E.-D. Krause)

Minnaja, Carlo(1994): Tedas min la vortolisto. -> Literatura Foiro 25(1994) No 149 (junio), p. 143-152 (Über ein Wörterbuch Italienisch-Eo)

Ojalo, Jaan(1993): Esperantaj sinonimoj. (Dua korektita eldono).Rotterdam: UEA, Madrid: Fundación Esperanto, 96 p.

Simmonet, Francisko(1994): Ne ! Vortaron oni ne rajtas fari tian. -> Literatura Foiro 25(1994) No 151 (oktobro), p. 237-252 (Kritik d. franz. Wörterbuches Français-Eo)

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik (GIL). Berlin Adresse beim Redakteur. Red. : Dr.sc.Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, 12683-Berlin,Tel./Fax 030-5412633